

ACUERDO DE COOPERACION

ENTRE LA UNIVERSIDAD DE ABOMEY - CALAVI (Africa)

Y

LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON (Bolivia)

Identificación de las partes:

Entre

La Universidad de Abomey-Calavi

Con domicilio en el Campus Universitario 01BP : 526 Cotonou BENIN, Tél. 21 36 00 74, Sitio

Web: www.uac.bj

Representada por su Rector, Señor Profesor **Cossi Norbert AWANOU**

y

La **Universidad Mayor de San Simón**, establecimiento autónomo de derecho público, tiene un carácter científico, cultural y profesional, con domicilio legal en la 'Avenida Ballivián/ Reza N° 591.

Representada por su Rector, el Señor Profesor **Juan, RIOS DEL PRADO**.

Conviene lo siguiente:

TITULO 1 : OBJETIVOS Y AMBITOS

Artículo 1:

El presente acuerdo contempla ejecutar e intensificar la cooperación entre la Universidad de Abomey-Calavi y la Universidad Mayor de San Simón en los ámbitos de la enseñanza, la investigación y la administración universitaria.

Artículo 2:

Bajo reserva de toda extensión posterior, la cooperación entre las dos instituciones tiene por objetivos desarrollar:

- La coordinación y la colaboración de actividades pedagógicas;
- La coordinación y la colaboración en el área de investigación científica.
- El intercambio de información y publicaciones científicas.
- El intercambio de estudiantes e investigadores.
- La cotutela de tesis.

ma



- El desarrollo de proyectos comunes de investigación que requieren la aplicación de las complementariedades que existen entre sus ámbitos de competencias respectivos.
- La formación y el intercambio de personal administrativo y de servicio.
- La introducción de solicitudes de financiaciones comunes ante socios como la Unión Europea y otros.

TITULO II: MODALIDADES DE EJECUCION

Artículo 3:

Las actividades que se realizarán en el marco del presente acuerdo, se enmarcarán en las normas estatutarias vigentes en los dos países.

Artículo 4:

Los intercambios de profesores se efectuarán según el principio de la reciprocidad. Las dos instituciones se esforzarán en recoger los medios financieros en su propio presupuesto o de otras instituciones y socios con el objeto de financiar los gastos causados por los intercambios.

Artículo 5:

Las dos Instituciones acogerán estudiantes bajo recomendación de su establecimiento de origen.

Artículo 6:

Los estudiantes que participan en estos intercambios se inscribirán en su establecimiento de origen y se eximirán de los gastos de inscripción en la institución huésped.

Artículo 7:

Las dos universidades se asociarán para la conducción de proyectos de investigación o de desarrollo. Esta participación conjunta puede ser objeto de una cláusula adicional al presente acuerdo de cooperación.

Artículo 8:

Las dos instituciones se esforzarán en la cooperación en investigación para los intercambios regulares de documentaciones, publicaciones, materiales pedagógicos en el marco de la reglamentación vigente en los dos países.

Artículo 9:

Las dos instituciones se comprometen a intercambiar información de sus actividades respectivas, experiencias en los ámbitos mencionados en el presente acuerdo o en cualquier otro ámbito susceptible de reforzar las relaciones de cooperación interuniversitaria.

TÍTULO III: FINANCIACIÓN

Artículo 10:

Con el objeto de realizar los programas de formación o investigación que requieren recursos financieros importantes, las dos universidades se comprometen a emprender, individual o conjuntamente, gestiones en los organismos competentes para obtener el apoyo financiero conveniente.

me



TITULO IV : DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 11:

En caso de circunstancias particulares, las dos universidades se pondrán de acuerdo sobre la actitud que debe adoptarse.

TÍTULO V: DURACIÓN, MODIFICACIÓN, DENUNCIA

Artículo 12:

El presente acuerdo se celebra por un período de cinco (05) años desde la fecha de la suscripción. Es renovable por tácita prórroga.

Artículo 13:

Toda modificación de los términos del presente acuerdo debe ser objeto de un acuerdo escrito de las dos Partes Contratantes.

Artículo 14:

El presente acuerdo puede denunciarse a petición de la una de las universidades, al menos con tres meses de anticipación a la fecha de expiración. En caso de denuncia del presente acuerdo, las acciones ya iniciadas siguen hasta sus términos.

Artículo 15:

En caso de denuncia del presente acuerdo, las acciones ya iniciadas seguirán hasta la conclusión correspondiente.

Artículo 16:

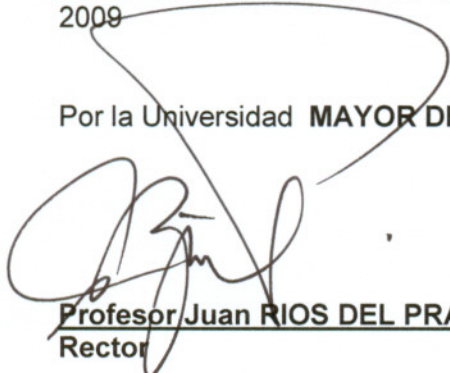
En caso de litigio, las Partes Contratantes, pueden recurrir de mutuo acuerdo al Reglamento

El presente acuerdo se suscribe en dos ejemplares originales en francés y en español.

Firmaron :

En Cochabamba, Bolivia, 10 de diciembre,
2009

Por la Universidad **MAYOR DE SAN SIMON**



Profesor Juan RIOS DEL PRADO
Rector

En Abomey-Calavi, Africa el

30 DEC. 2009

Por la Universidad de **ABOMEY-CALAVI**



Profesor Cossi Norbert AWANOU
Rector



ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE L'UNIVERSITÉ d'ABOMEY - CALAVI (AFRIQUE)
ET
L'UNIVERSITÉ MAYOR DE SAN SIMON (BOLIVIE)

Identification des parties :

L'Université d'Abomey-Calavi

Ayant son siège au Campus de ladite Université 01BP : 526 Cotonou BENIN,

Tél. 21 36 00 74, Site Web: www.uac.bj

Représentée par son Recteur, le Professeur **Cossi Norbert AWANOU**

Et

L'Université Mayor de San Simón

Etablissement autonome de droit public, à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège social se situe à l'Avenue Ballivián/Reza N° 591.

Représentée par son Recteur, Monsieur le Professeur **Juan, RIOS DEL PRADO**.

Conviennent de ce qui suit :

TITRE 1 : OBJECTIFS ET DOMAINES

Article 1 :

Le présent accord vise à mettre en œuvre et développer la coopération entre l'Université d'Abomey-Calavi et l'Université Mayor de San Simón dans les domaines de l'enseignement, de la recherche et de l'administration universitaire.

Article 2 :

Sous réserve de toute extension ultérieure, la coopération entre les deux institutions a pour objectifs de développer :



- la coordination et la collaboration d'activités pédagogiques ;
- la coordination et la collaboration en matière de recherche scientifique ;
- l'échange d'informations et de publications scientifiques ;
- l'échange d'étudiants et de chercheurs ;
- la cotutelle de thèses ;
- le développement de projets communs de recherche nécessitant la mise en œuvre des complémentarités existant entre leurs domaines de compétences respectifs.
- la formation et l'échange de personnels administratifs et de service
- l'introduction de demandes de financements communes auprès d'autres partenaires comme l'Union Européenne.et autres.

TITRE II : MODALITES D'EXECUTION

Article 3 :

Les activités à exécuter dans le cadre du présent accord doivent être en rapport avec les normes statutaires en vigueur dans les deux pays.

Article 4 :

Les échanges d'enseignants s'effectueront selon le principe de la réciprocité. Les deux institutions s'efforceront de recueillir les moyens financiers au sein de leur propre budget ou de celui d'autres institutions et partenaires, afin de financer les frais occasionnés par les échanges.

Article 5 :

Les deux Institutions accueilleront des étudiants sur recommandation de leur établissement d'origine.

Article 6 :

Les étudiants participant à ces échanges seront inscrits dans leur établissement d'origine et dispensés des frais d'inscription dans l'établissement hôte.

Article 7 :

Les deux universités s'associeront pour la conduite de projets de recherche ou de développement. Cette participation conjointe peut faire l'objet d'un avenant au présent accord de coopération.



Article 8 :

Les deux institutions s'efforceront de mettre au point une coopération en matière de recherche par des échanges réguliers de documentations, publications, matériels pédagogiques dans le cadre de la réglementation en vigueur dans les deux pays.

Article 9 :

Les deux institutions s'engagent à échanger des informations sur leurs activités respectives, des expériences dans les domaines concernés par le présent accord ou dans tout autre domaine susceptible de renforcer les relations de coopération interuniversitaire.

TITRE III : FINANCEMENT

Article 10 :

Dans le but de mener à bien des programmes de formation ou de recherche requérant des ressources financières importantes, les deux universités s'engagent à entreprendre, individuellement ou conjointement, des démarches auprès des organismes compétents afin d'obtenir le soutien financier approprié.

TITRE IV : DISPOSITIONS SPECIALES

Article 11 :

En cas de circonstances particulières, les deux universités se concerteront sur l'attitude à adopter.

TITRE V : DUREE, MODIFICATION, DENONCIATION

Article 12 :

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq (05) ans pour compter de sa date de signature. Il est renouvelable par tacite reconduction.

Article 13 :

Toute modification des termes du présent accord doit faire l'objet d'une entente écrite des deux parties contractantes. *any*



Article 14 :

Le présent accord peut être dénoncé à la demande de l'une des universités, au minimum trois mois avant la date d'expiration en cours.

Article 15.:

En cas de dénonciation du présent accord, les actions déjà engagées continuent jusqu'à leurs termes.

Article 16 :

En cas de litige, les parties contractantes, retiennent de recourir à un règlement à l'amiable.

Le présent accord est signé en deux exemplaires originaux en français et en espagnol.


Ont signé :

A Cochabamba, Bolivie, le 10 decembre, 2009

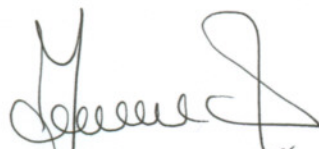
A Abomey-Calavi, le **30 DEC. 2009**

Pour l'Université **MAYOR DE SAN SIMON**

Pour l'Université d'Abomey-Calavi


Professeur Juan RIOS DEL PRADO
Le Recteur


Professeur Cossi Norbert AWANOU
Le Recteur


Ing. Esp. Jaime Orellana J.
DIRECTOR DE RELACIONES
INTERNACIONALES Y CONVENIOS
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON